

Treizièmes Olympiades internationales de linguistique

Blagoevgrad (Bulgarie), du 20 au 24 juillet 2015

Problème de la compétition en équipe

Lors de ses voyages en Afrique du Sud, un touriste a du remplir un certain document en sotho du Nord. Même s'il ne savait pas un seul mot de cette langue, il a pu comprendre ceci sans difficulté :

Nomoro ya phaspoto : ('numéro de passeport')

Aterese ya emeile : ('adresse électronique')

Mais il n'a pas compris ceci :

Leina, sefane :

Naga :

Letšatšikgvedi la matswalo :

Bong :

Batswadi :

Mma :

Tate :

Bana :

Mmala wa mahlo :

Malheureusement, il n'y avait pas d'interprète là, il n'y avait qu'un dictionnaire raisonné du sotho du Nord. Voici ce que le touriste a trouvé là-dedans :

<i>mma</i>	<i>motswadi wa ka wa mosadi, yo a mpelegego</i>
<i>tate</i>	<i>monna yo a ntswetšego</i>
<i>bong</i>	<i>sepharologanyi seo se šupago gore motho goba phoofolo ke monna goba mosadi</i>
<i>matswalo</i>	<i>letšatši le kgvedi tšeo motho a belegilwego ka tšona</i>
<i>naga</i>	<i>lefase leo le arotšwego la go ba le batho ba bantši, leo le nago le mmušo wo o lego ka fase ga taolo ya presitente le bathuši ba gagwe; naga e šomiša tšhelete ya go fapana le ya dinaga tše dingwe</i>
<i>mmala</i>	<i>ponagalo ya selo yeo gantši e ka tšwelelago gabotse ge e le mosegare ka lebaka la mahlasedi a letšatši, selo seo se ka bonagala e le se se hubedu, tala, tšhweu bjalobjalo</i>
<i>mahlo</i>	<i>dikgokolwana tše pedi tša bošweu le boso tšeo di lego sefahlegong ka godimo ga nko, di šoma go lebelela le go bona</i>

À première vue, ça ne l'a pas beaucoup aidé. Mais en feuilletant le dictionnaire, le touriste a lu d'autres inscriptions là-dedans :

Basotho	<i>batho ba Afrika Borwa bao setlogong sa bona ba tšwago nageng ya Lesotho, bao ba bolelago Sesotho sa Borwa bjalo ka polelo yeo ba e antšego letsweleng</i>
beke	<i>lebaka la go bopša ke matšatši a šupago</i>
bona	<i>go diriša mahlo go lebelela</i>
iri	<i>lebaka la nako la go bopša ke metsotso ye masometshela</i>
kgwedi	<i>lebaka le le bopšago ke dibeke tše nne go iša go tše hlano</i>
leina	<i>lentšu goba sehlopha sa mantšu seo se fiwago le go relwa motho gomme a bitšwa ka lona</i>
lekgolo	<i>nomoro ye kgolo ya go bopša ke masome a lesome</i>
lesome	<i>nomoro ye nnyane ye e fetago senyane, ya go bopša ke ge go hlakanywa senyane le tee</i>
letšatši	<ol style="list-style-type: none"><i>lebaka la nako la go bopša ke diiri tše masomepedinne</i><i>polanete ye kgolokgolo ya nkgokolo ya mahlasedi a phišo ye ntši selemo, yeo e rotogago bohlabela mesong ya phatša leratadima go ya bodikela, ge e se gona e ba leswiswi</i>
metsotso	<i>lebaka la nako la go bopša ke metsotswana ye masometshela</i>
monna	<i>motho wa bong bja botona</i>
monwana	<i>setho sa mmele seo se lego seatleng goba leotong, sa dinokonoko sa go otlologa, gantši se šoma go swara</i>
morwa	<i>ngwana wa mošemane</i>
morwedi	<i>ngwana wa mosetsana</i>
mosadi	<i>motho wa bong bja botshadi</i>
mošemane	<i>ngwana wa bong bja botona</i>
mosetsana	<i>ngwana wa bong bja botshadi</i>
motswadi	<i>mosadi goba monna yo a nago le ngwana goba bana</i>
ngwaga	<i>lebaka la dikgwedi tše lesomepedi</i>
ngwedi	<i>selo sa nkgokolo seo se bonagalago bošego leratadimeng seo se tlišago seedi se segolo lefaseng, se hlatha mabaka a kgwedi</i>
nkgokolo	<i>sebopego sa go raretša seo se swanago le kwele ya maoto, kenywa ya tamati, namune, bjalobjalo</i>
nne	<i>nomoro ye nnyane ye e fetago tharo, ya go bopša ke ge go hlakanywa tharo le tee</i>
pedi	<i>nomoro ye nnyane ye e fetago tee, ya go bopša ke ge go hlakanywa tee le tee</i>
seatla	<i>setho sa mmele seo se lego mafelelong a letsogo sa mphaphathi sa menwana, se šoma go swara</i>
sefane	<i>leina le tee leo maloko ka moka a lapa a le šomišago</i>
šupa	<ol style="list-style-type: none"><i>go emišetša letsogo pejana mola monwana o lebile pele ka nepo ya gore motho a bone seo se nepiwago goba seo go bolelwago ka sona</i><i>nomoro ye nnyane ye e fetago tshela, ya go bopša ke ge go hlakanywa tshela le tee</i>
tšhelete	<i>silibera le koporo tša nkgokolo goba pampiri yeo e ngwadilwego ya khutlonne, yeo e šomišwago go reka dilo, yeo e lego bohlokwa kudu ekonoming ya naga</i>

Après ça, il a pu tout remplir.

Puis le touriste s'est intéressé à la langue sotho du Nord, et il a trouvé d'autres définitions qu'il pouvait comprendre :

koko	BONA <i>makgolo, rakgolo</i>
makgolo	<i>mmagotate goba mmagomma</i>
rakgolo	<i>tatagotate goba tatagomma</i>
setlogolo	<i>ngwana wa ngwanake</i>
kgaetšedi	<i>ngwana wa batswadi ba ka wa mosetsana goba wa mosadi</i>
moratho	<i>ngwana wa mmago, e ka ba wa mosetsana goba mošemane</i>

- (a) Quand le touriste avait tout rempli, le fonctionnaire qui accueillait le document lui a dit quelque chose comme « *Šupa ka monwana šupa* ». D'abord, le touriste ne savait pas ce qu'il devait faire. Mais quand on lui a montré comment le faire, le touriste a compris le raccord entre les deux sens du mot *šupa*. Expliquez ce raccord.
- (b) Comment ce dictionnaire défine-t-il le mot *tharo* ?
- (c) Que pouvez-vous dire au sujet de l'origine du mot *lekgolo* ?
- (d) Compilez un dictionnaire bilingue sotho du Nord — français, ainsi qu'une grammaire sotho du Nord, aussi complètes que le permettent les données de ce problème d'équipes.

△ Le sotho du Nord fait partie du groupe bantou de la famille nigéro-congolaise. C'est une des 11 langues officielles de la république d'Afrique du Sud, où quelque 4,6 millions de personnes la parlent comme première langue. —*Boris Iomdin*

Texte français : Hugh Dobbs.

Bon Courage !